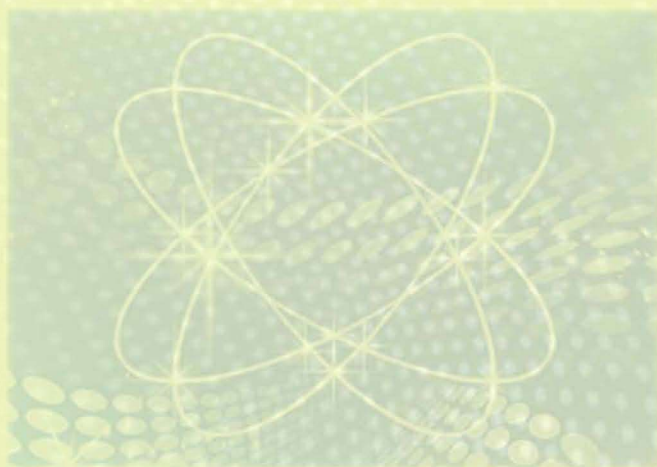


# 高加索民间故事

郑振铎 译



# 目 录

◇序.....	1
◇渔夫的儿子.....	2
◇拨灰棒.....	6
◇乞丐.....	9
◇先生与他的学生.....	12
◇做梦的人.....	15
◇求不死国的人.....	20
◇乐园的玫瑰花.....	23
◇雌雄夜莺.....	29
◇金头发的孩子们.....	35
◇猪的故事.....	38
◇秃头的看鹅人.....	40
◇巴古齐汗.....	54
◇巴拉与布特.....	58
◇处女王.....	65
◇三愿.....	69
◇阿述曼.....	70
◇忠仆.....	72
◇红色鱼.....	76
◇沙旦姬.....	79
◇新娘是谁的.....	83
◇勇敢的那斯尼.....	85
◇父亲的遗产.....	88
◇勇敢的女儿.....	91
◇前妻的女儿.....	94
◇魔马魔羊与魔棒.....	96
◇美丽的海仑娜.....	98
◇吉超.....	107

◇穷人与富翁.....	112
◇有用的公羊.....	116
◇火马.....	118
◇孝顺的儿子.....	121

## ◇序

高加索介于欧、亚之间，人种非常的复杂，约有六十以上不同的民族；且在历史上也有极复杂的关系；巴比伦，亚述诸古国在它左近生了，又死了，还有蒙古人，土耳其人，罗马人以及斯拉夫人，相继驰逐于其间。所以高加索的民间故事内容极为繁歧，也极为丰富。

这书里译录了它的民间故事三十一则，都是由 Adolph Dirr 的《高加索民间故事》一书中译来的。Dirr 为德国有名的语言学家，他在高加索住了许多年，很勤辛的，在当地人民的口中搜集了那末一本故事出来。

这三十余则的故事中，有许多是我们所很熟悉的，如《乐园的玫瑰花》，《巴古齐汗》，《美丽的海伦娜》之类，我们很可以找得出他们的来源。然故事的骨架虽同，却已加上了很丰厚的地方色彩了。

我译这部书，没有别的意思，不过欲介绍进一种儿童的读物而已。这里面的许多故事，我想，我们的儿童们一定都是很高兴读的。至于研究民间故事的先生们，如欲取来参考，我想，也不是完全没有益处的。

Dirr 写此书时，语气与词句都力求近于当时口述者的原本，我这个译本，也力求合于 Dirr 的书。虽然经了这几重转述，原来的文句与语气，多少总走漏或变异了些，然仍觉得真朴有趣；虽然文字很简质，毫没有什么藻饰，然自有一种质朴的美。

译者 十四年十一月二十九日

## ◇渔夫的儿子

古时，有一个渔夫，生有一个儿子。有一天，他去打鱼，带了他的儿子同去。他们到了一个大河边，渔夫把网放了下去。这一网得了满满的一网鱼，重得使他用了全身的力气，才能托起网来。在这许多鱼当中，他见到一条血红色的奇鱼。他对他的儿子说道：“我要回家带了车子来。你在这里看守着鱼。特别要注视那条红色鱼，不要让它一刻离开你的视线之外。”父亲走后，儿子把红色鱼拿起细看，说道：“杀了这样美丽的一条鱼不是罪过么？我还是放了它去吧！”于是他便把这条鱼放回河里。这鱼游近岸旁，昂首谢他，并且从鳍中抽出一根骨来，送给这位好心的少年，说道：“因为你好心的放了我，我给你这根骨。如果你以后有什么困难，请到这个河岸边来，把这骨取出，叫我名字，我便能立刻出来帮助你。”少年取了骨，放在衣袋里。红色鱼一摆它的尾，沉到河水深处，不见了。但是父亲从家里来了。他晓得儿子把红色鱼放走了，觉得非常的愤怒。他推他的儿子离开他，说道：“赶快走开吧。我这一生里不愿意再看见你了。”于是这个渔夫的儿子只得走开了。他走了不远，看见一只鹿向他跑来。它跑得非常疲倦，而猎人与他们的猎狗已在后追来了。少年的心里，很替这鹿担忧，捉住鹿角，向猎人叫道：“这是一只驯鹿，是我养畜的，不应该去猎它。”猎人信了他的话，回身走开了。当猎人们走得远了，少年便放了鹿走去。但鹿拔了一根毛发，送给少年，说道：“因为你好心的放了我，我给你这根毛发。如果你以后有什么困难，请把这根毛发从衣袋里取出，叫我的名字，我便会来帮助你。”少年取了毛发，放在他的衣袋里，仍向前走去。他走了好久以后，看见一只鹭鸶，飞得非常困倦，后面是一只鹰在追着，几乎要把它捉住了。

少年心里很替鹭鸶担忧，他把他的手棒，向鹰掷去。鹰怕了，飞了开去，鹭鸶才能得到了性命。它喘息定了，便拔了一根羽毛给少年，说道：“因为你好心的救了我，我给你这根羽毛。如果你以后有什么困难，请到这个地方来，从衣袋里取出这根羽毛，叫我的名字，我便会来帮助你。”少年取了羽毛，放在他的衣袋里，仍向前走去。他在路上看见一群猎狗，追逐一只狐，一步步的迫近，几乎要捉住了。少年心里很替这狐担忧，便藏它在大衣下边。当猎狗走远了时，他把狐放了去。它也拔下一根毛发给少年，说道：“因为你好心的救了我，我给你这根毛发，如果你以后有什么困难，请把这根毛发取出，叫我的名字，我立刻可以来帮助你。”少年把毛发放在衣袋里，仍向前走去。他究竟走了多少路，我们不能知道，但终于到了一座城堡。这座城堡里住有一位美丽的女郎。她曾答应过凡是谁能藏匿他自己而不被她寻出的，她便可嫁给他。渔夫的儿子想去娶她，便走进城堡，求见这位女郎。她问道：“你为什么到这里来？”少年答道：“我要娶你。”女郎道：“好的，如果你藏匿在某个地方，我不能寻出，我便做你的妻子。但你如果失败了，你是必定要被杀的。”少年答应了这个条件，但要求须藏匿四次。女郎也答应了他。他走出城堡，到了河边，从衣袋里取出鱼骨，叫那红色鱼来。它立刻来了，问道：“我的好友，你有什么困难要求我帮助？”少年把这事告诉了它，——“我必须藏在一个地方，连魔鬼也寻不到的。”鱼把少年放在背上，游到海底，把他放在一个洞里。自己在洞前游来游去，以遮蔽他。女郎在她的镜中寻看少年，看了许久，在各处寻都没有，最后才看见他在海底。当她发见他在那里时，很觉得诧异。她自语道：“他必定是一个有魔法的人！”第二天，少年很骄傲的到城堡里来。女郎道：“呵，你！完全没有用处！你坐在海底，红色鱼在你前边，想隐匿你的身

体，我看得清清楚楚的。”少年想道：“上帝助我，她必定是一个有魔法的人！”他离了城堡，再去找一个躲藏的地方。他跑到草地上，取出鹿毛，叫那鹿来。鹿立刻来了，问道：“亲爱的朋友，你有什么困难？”少年告诉它这件事——“我一定要找一个连魔鬼都寻不到的地方躲藏起来。”鹿把他放在背上，如风的飞跑。它停在九山之后，把少年藏于一个洞中，它自己遮蔽在洞口。但女郎又在她的镜中寻看，寻了又寻。最后又寻到他在什么地方躲藏着了。第二天，少年很骄傲的到她那里去，她说道：“呵，又是没有用处！我清清楚楚的看见你。你躲在九山之后的一个洞中，鹿立在你的前边。”少年心里十分扰乱，开始有些焦急了。他又离了城堡，去第三个藏身的地方。当他到了一块空地上，把鹭鸶的羽毛取来，叫了一声。鹭鸶立刻下来了，问道：“好朋友，有什么困难？”少年告诉了它一切事，并说道：“我必须寻到一个连魔鬼都找不到的地方躲藏起来。”鹭鸶把他放在背上，飞在天空上，飞得高高的，然后把他藏在一个地方，它自己在他下边飞翔着。女郎取出她的镜来，在各方面找，都找不到。但当她向天空中看时，她看见了少年藏在那里。她心里也十分的惊奇，说道：“他的魔术必定是十分的好！”但当少年第二天到她那里来时，她说道：“呵，完全没有用，我清清楚楚的看见你。你躲在天空中，鹭鸶在你下面飞翔着。”少年十分的惊奇，现在他心里觉得害怕了。“唉，天呀！如果她第四次再寻到我，我便没有命了。”他离了城堡，去找一个最后的躲藏之处。他又到了一个空地上，取出狐毛，叫着狐名。它立刻跳跃而来，问道：“亲爱的朋友，有什么困难发生？”少年告诉了它一切事，——“我必须躲藏在这个锐眼女郎所不见的一个地方，不然，我便要被杀了！”狐道：“不要怕。到她那里去，告诉她延期两个星期。这时候我会代你找一个躲藏之处，她就是

找到死也不会找到你。”少年依照狐说的话做了。狐在女郎的城堡所建立的山上，掘了一个洞，掘成了一条地道，直达到女郎所坐的榻下。它在这个地方藏了少年。女郎拿起镜去找。她找到东，她找到西，她找到南，她找到北，她在天上找，她向海底找，但都找不到。她在无论何处找都不见他。她最后叫道：“你在什么地方，你男巫，到这里来，我找不到你了！”少年在她榻下答应一声，立刻跳了出来。于是他与女郎的打赌得胜了。他们在第二天结婚。婚礼极为盛大，甚至在筵席上，每个人都有得鸟乳喝。



## ◇拨灰棒

古时，有一对少年夫妇，丈夫是一个很懒惰的人，他不做什么事，且不肯去做工。他终日的坐在火炉旁边，手里拿着一根小棒，在炉灰中拨来拨去，所以人家送上他一个绰号，叫作“拨灰棒”。有一天，他的妻说道：“夫呀！起来走动走动吧！出去做些工作，带些东西回家来吧！如果你，不这样，那末我将不能和你住在一起了。”这些话也不能使他振作。他仍旧是坐在火炉旁边，不肯到屋外去作工。但在复活节时，他决心到礼拜堂去走一趟。当他回到家门口时，看见门已下了锁，他的妻不许他进来。于是他要求她给一袋的灰，一把锥子，一块新鲜牛乳饼。得了这些东西后，他懒懒的走开了。我们不知道他到底走了多少路，但他现在走到了一个大河边了，他看见河的对岸坐着一个狄孚[注：狄孚(Dive)相传是巨人的一种，住于亚当以前的世界上的；还相传他们因为有罪，被上帝流放于高加索。]巨人，一大口，一大口的在喝河水。拨灰棒觉得十分害怕，但他要怎么办呢？他只有两条路好走，不是回家去见他的妻，就是留在这里给狄孚当早餐吃。他心里想着，想着，在河边走来走去。这就是他最后想出来的方法。他把灰袋攒了一个洞，然后把袋飞快的环绕着他的头舞动着，起了一阵可怕的灰云。狄孚奇怪起来，并且还有些害怕。他抬起一块石头，叫拨灰棒把这块石里的水榨了出来。拨灰棒拿起他的新鲜牛乳饼，用手尽力量的压榨，于是水由饼中流出了。于是他隔河向狄孚叫道：“听我的话！你到这里来，我爬在你肩上，把我驮过河去。我不愿意打湿我的足！”狄孚服从他的命令，把他放在肩上，说道：“呵，你怎么如此的轻！”拨灰棒说道：“那是因为我的一只手握住在天上。如果我把手放了，你将不能驮得动我了。”狄孚道：“让我

们看，把手放了！”拨灰棒取了他的锥子，攥着狄孚的头。狄孚痛得咆吼起来，告诉他仍旧握了天，不要放手。当他们到了对岸时，狄孚道：“下来吧，现在是吃饭的时候了！”拨灰棒十分害怕，但他能作什么呢？他只得下来。当他看见狄孚的家时，他很高兴。在火炉上有一块极大的面包。狄孚说，他必须出去找东西下饭，叫拨灰棒看着面包，留心看着，不要叫它们烘焦了。当拨灰棒看见面包的一边已经成了棕黄色时，他想把它翻一个身。但是他不能够。他用力过大，竟跌倒在面包下面了。他用尽了力气，但那面包是太重了，重重的压住他，他不能从它下面把自己拔身出来。后来，别的狄孚们回家了。当他们看见他躺在面包下面，他们觉得很诧异，问他在那里做什么。拨灰棒答道：“我身体里面觉得很痛苦，所以我把热面包放在身上使他痛得差些。现在已经不大痛了，你们可以把面包拿开去！”后来狄孚们要喝酒了。他们中的一个，拿了一个大酒瓶交给拨灰棒，说道：

“你帮助我们！在天井那里，有一个酒缸，[注：高加索地方的大酒缸，比一个人的身体还高，平常是一半埋在地中。]你去取些酒来。”拨灰棒看了大酒瓶，很害怕，但他把酒瓶拿了，走到外面去。狄孚们等了他许久，还不见他进来，他们便去看他在那里做什么。原来拨灰棒站在那里，拿着一把铲子，正要把酒缸从地中掘出。他们问道：“你在掘地做什么？”他答道：“呵，把酒缸一起拿了出来还好些！为什么要我把小酒瓶拿在手里一次一次的跑进跑出的取酒？”现在狄孚们开始吃惊了。他们说道：“我们九个人还移不动这个空酒缸，现在他一个人却要把盛满了酒的这个缸拿起来，这真有点稀奇了。”于是他们自己把酒瓶取满了酒，坐下来喝。但当他们之中的一个人打喷嚏时，他的一个喷嚏竟把拨灰棒一直冲到天花板上。他的手握住了屋梁，其余的狄孚都很诧异的看着他。他们问道：“你在上

面做什么？”他答道：“你们怎么敢在我面前打喷嚏？我要把这根棒儿从屋顶上取出，打你们一顿做做惩戒！”狄孚们益发觉得害怕起来。他们自己说道：“我们九个人还不能拿得动一根梁，他却称它为一根‘棒儿’！”他们如此的害怕，竟离开了这屋，四面八方的逃开去了。拨灰棒便安安逸逸的住在他们所弃去的屋里。有一个狄孚在逃走的时候，遇到一只狐。狐向他道：“你跑到什么地方去，狄孚？你碰到了什么事！”狄孚道：“什么！我跑到哪里去么？一个人到了我们的屋里，他几乎要把我们全都吞下去了！”但狐听完了狄孚告诉他一切事时，它不禁噗嗤的笑了起来。它道：“什么，那是拨灰棒，一个穷人，一个饿肚子的坏蛋！他的妻因为他的懒惰，把他赶出家门外了。我知道他们很清楚。我吃过他们许多的鸡。你们竟会怕起这个可怜的东西来！”狄孚道：“我不相信你说的话！”狐道：“那末，一同来！我立刻可以指示给你看。这里，你把这根绳将我缚住了！”于是狐把绳子的一端缚在它自己的颈上，其他一端缚在狄孚的身上。于是他们一同回到狄孚们所住而现在为拨灰棒所占据的家里。当拨灰棒看见他们回来，起初很害怕，但后来胆气又壮了，又开始说大话了。他向狐大怒的说道：“哈，你这坏蛋！我叫你去捉十二个狄孚给我，你却只捉了一个来！等一等，我来……”但狄孚吓得魂都散了，立刻把狐缚在他身上的绳子弄断了，尽力的逃走，一直逃过九个山以外，才敢立住足。拨灰棒把狄孚所有的东西都收拾起来，载在骆驼上，运回去使他的妻快活快活。她见了他带了许多东西来，果然很快活。自此以后，他们很幸福的一同过活着。

## ◇乞丐

古时，有一个又懒又笨的人。他没有一件东西可以说是自己的，他又不去做工，从这个人那里求得些面包，又从那个人那里求得些汤水，更从别的人那里求得其他的東西。他这样一天一天的过去，不知道名誉，也不知道羞耻。他亏得有好心的邻居们帮助他，不过他的无餍之求却使他们讨厌；无论什么时候，他一被人看见，他们便叫道：“乞丐来了！他又要来向我们乞讨什么东西了。”但他假装着没有听见，还是前去乞求。到了后来，什么人都觉得讨厌他了，也没有一个人肯再帮助他了。这对于这个乞丐真是一个大打击。但是去工作么？不，他是不愿意工作的。他怨抑的说道：“人是没有用处的，他们竟不知可怜一个穷苦的人。我最好还是向上帝去请求，他是比他们更宽宏大量的！”于是他藏身在某一个地方，举手向天，恳祷道：“唉，上帝！你创造了我，还要给我这个可怜的人以什么东西，使我能生活于世才好呵！”但是上帝没有东西给他，他看了又看，找了又找，都没有。他祈求了第二次，第三次。“哈，哈，哈！”他突然听见有人在近处大笑。“只要把你的嘴大张着，便有东西落下给你吃了！”原来是邻居的小孩子们站在那里讥嘲他。乞丐自觉羞耻，决心要爬上高山，在那里可以更近于上帝，且不会有人再讥笑他。在路上，他遇见一只狼。“人，人，你到哪里去？”狼问道。乞丐答道：“到上帝那里去。”狼道：“如果你去，请代我问一件事——我已经吃过了各种生物的肉，但我的身体总不能肥胖起来。请你代问，我应该吃什么。我要在这里等待你回来。”“很好！”乞丐说道，他仍旧向前走去。不久，他走到一株老橡树旁边。橡树问道：“人，你到哪里去？”“到上帝那里去。”“如果你去，请你代我问一件事，我的一边的枝

叶，不知为什么枯干了。”乞丐道：“我很喜欢代你问。”他仍旧向前走去，到了一个河边。“人，人，你到哪里去？”一条鱼从水中叫他道。“到上帝那里去。”“请你代我问问，我左眼为什么瞎了。”

“那很容易，”乞丐说道，仍旧走他的路。当他走到山脊，他看见一只鹿，它问他到这里做什么事。“我必须和上帝说话。这就是我走到这里的原因。”鹿是一只慈心的动物，它对他说道：“你现在已在山顶了，但你如果愿意再爬高些，你可以用我的角为梯。”乞丐立刻爬在鹿身，爬到鹿角上。突然的，他听见头上有一个声音：“凡人，你到哪里去？”乞丐颤战的答道：“到你这里来，慈悲的上帝！”“你要求我什么？”“上帝，我没有东西吃，不能生活。请你可怜我。”上帝答道：“回家去，你可以得到你所求的东西。”于是乞丐把狼的，橡树的，鱼的话都问了，也都各得所要的答复。他谢了上帝，谢了鹿，回家去了。他心里十分的快乐，几乎是跳舞着走路。不久，他又到了河边。鱼问道：“你好呀？问了没有？”乞丐答道：“你的左腮里有一粒金刚石附着在那里，把它取去了你的左眼便可以再看见东西了。”鱼求道：“你能十分仁爱的代我把金刚石取出么？”乞丐代它把金刚石从腮里取出，鱼的左眼便复明了。为要表示它的谢意，鱼把这粒金刚石送给了他，但乞丐把它抛在水中去了。“我要这粒金刚石有什么用处。我到家时什么东西都可以得到了。”他很骄傲的这样说，离开河边走了。“他一定是一个笨人！”鱼这样的想着，很快的游泳开了。乞丐不久又到了橡树旁边。橡树问道：“你代我问过了么？”“问过了。有一个大酒罐埋在你枝叶枯干的一边土里。把它取去了，你的枯枝便会再生绿叶了。”橡树也求他的帮助。乞丐很高兴的把酒罐取出。罐里满装着金子与银子。橡树很感激他，便把这一罐金银全送给他了。“我要这一罐金银有什么用处？我到家时什么东

西都可以得到了。”他说了。用足把罐跌翻了，所有金银都落入一个洞里去了。“他一定是一个笨人！”橡树想道，“即使他自己不要，也可以把金银分散给别人呀！”它摇摆着树枝，表示惊诧乞丐的行为。不久，乞丐又遇到狼。狼问道：“你代我问过了么？”“问过了，人肉可以使你肥胖。”“哈哈！不错，不错！”狼说道，“你自己是个人！”于是他张开大嘴，把乞丐吞吃进去了。第二天，牧童在山上寻到乞丐的破衣，把它带回村中，村里的人认识这衣是乞丐平常所穿的。虽然平常不喜欢他，这时也不禁为他悲伤。但一个老人对一个孩子说道：“你看！在世界上是要工作的，懒惰的人是不能生存的。乞丐便是一个榜样！”

## ◇先生与他的学生

古时，有一个穷苦的农夫，他生了一个儿子。有一天，他的妻对他说道：“你必须使我们的孩子学些东西，不然，他便不会有成就的！如果他也和你一样的无知识，我们将怎么办呢？”这使农人很不高兴，但他的妻吵闹不休。所以，有一天，他便带了他的儿子出去寻一位先生。路上，他们俩都觉得口渴了，当他们见了一泓泉水，便蹲下去用手掌掬来喝，喝完了，站起来赞道：“呵！这泉水真好！”于是一个魔神突然的从泉水中走了出来，变成了一个人，对农人问道：“什么事，人？你求什么？”农人告诉它所求的东西。魔神道：“把你的儿子给我，叫他跟我一年。我要教导他。一年后，你再来；如果你还认识他，你可以把他带回去，但如果你不能认识，那末他便永远住在我这里。”魔神那里还有许多别的孩子，都是它用这个方法得到的。在一年之后，他们竟变得如此利害，他们的父母真的是不认识他们了。但农人却实在没有晓得这种事；所以他赞成魔神的主张，留下他的孩子，独自回家了。一年过去，他来看他的孩子。魔神那时恰好不在家，天井坐站着许多的孩子。农人对着他们看了又看，但他不能看见他的儿子。但那孩子是认识他父亲的，立刻跑到他身边。他说道：“我们的先生要回来了，他要把我们都变成了鸽子，叫我们飞起来。当我们飞出时，我将是第一只，当我们飞回来时，我将是末后一只。所以先生如果问你谁是你的孩子，你立刻可以指出给他看。”农人真是快活，恨不得先生立刻就回来！不久，他回来了，把他的学生都叫在一起，把他们变做了鸽子，告诉他们飞开去。当他们飞回来时，农人的孩子真的是最最后的一只。先生问道：“现在，你说，哪一只鸽子是你的孩子？”农人指着最最后的一只。魔神十分的生气：

他立刻看出什么事要发生，但他能做什么呢？他只得把这孩子给还农人。于是父子二人走回家去了。在路上，他们遇到了一群贵族在打猎。一只兔子在前而逃，一只猎狗在后而追，但它不能捉住那兔。孩子对他父亲道：“请钻进这个丛树中，逐出一只兔来。我将变成了一只猎狗，当这些贵族之前把兔捉住了。那末，他们必会向你商量买你的猎狗。你开头不答应，然后把我以大价钱卖给他们。以后，我自己会变回来，再追上你来的。”他说了立刻实行。父亲到丛树中逐出一只兔来，儿子变了一个灰色猎狗，追逐在兔的后面，当着贵族们之前把兔捉住杀死了。他们当然的想要这只狗。他们到农人那里，向他买这狗。他开头假装不卖；但当他们一次一次的加价时，他答应了，把钱放在衣袋里，把狗给了他们。贵族们把这狗用皮带缚了，牵着去了。不久，他们又去逐出一只兔来，叫他去追这兔。这狗追在长耳之后，跑了一段路，到了贵族们看不见的地方，又变回了一个孩子，追上他父亲。但当他们走了一段路时，他们觉得钱还不够。孩子向他父亲说道：“我们必须再得些钱。”不久，他们又遇到第二队的贵族们在打雉鸡。他们放了鹰，但他却没有捉到一只雉鸡。孩子立刻变了一只鹰，在空中捉住一只雉鸡。贵族们看着很高兴，他们非常喜欢这鹰，开始向农人问这鹰的价钱。他卖得真不便宜！于是他又把钱放在袋里，走去了。猎人们立刻要试这新鹰，所以他们第二次一见有雉鸡，便放了这鹰去捉。这鹰追了雉鸡许久，又变回了一个孩子，追上他父亲。现在他们有了好些钱了；但孩子还觉得太少，所以他又想了一个新的方法。他向他父亲说道：“我将变成一匹马，你骑在我身上，到了镇上，把我卖了。但你不要忘了这事；你千万不要把我卖给一个眼睛熠熠的人，并且卖了时，立刻要把马鞍取了下来，不然，我便不能再复人身了。”他说完了话，立刻变成了一个壮美的马。他父



亲跳在他身上，骑他到镇上去。有许多人要争买这匹马。但最热心要买他的是一个眼睛闪闪的人。旁人加了一个卢布，他立刻又加了几十个卢布。最后，这个富翁制服了农人，把马买去了。他也买去了那副马鞍，骑上马走了。他真快活呀，现在他的学生又落在他手中了！他骑回家，把这学生锁闭在一个暗室里。这学生忧郁难过，常常设法欲逃，但没有路可逃。于是时间迅快的过去。有一天，他注意到有一线太阳光透进他的房里。他考察这线光明从何而来，他看见门上有一个裂洞。他立刻变了一只老鼠由洞中爬出去了。当他的先生见了他时，他也立刻变了一只猫，去追这只鼠。鼠逃着，猫追着！猫正张大了嘴要追他的捕捉物时，这鼠却变了一尾鱼，钻进水里去了。不到一秒钟，先生拿了一张网，去追捉这尾鱼。正要把鱼捉住时，他又变成了一只雏鸡飞上天去。先生立刻又变了一只鹰去追他。雄鸡正要被捉在老鹰爪下时，忽又变成了一颗双颊红润的苹果，跌落在一个国王的膝上。立刻，先生又变成了国王手里的一把刀。他正要把苹果切成两半……突然的苹果不见了，仅有一堆谷在地上，一个母鸡带了几个小鸡在啄谷吃，那鸡就是先生。他们啄着，啄着，最后只剩下一粒谷。这粒谷又变成了一根针，母鸡与小鸡却变成了穿在针眼里的一条线。于是针变成了红热……而线烧起来了。针便变回了一个孩子，他走回家去，回到他父亲母亲那里，以后生活得很快活。